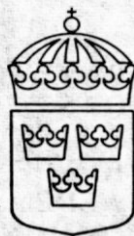


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1987: 27

Nr. 27

Ramavtal om vetenskapligt och tekniskt samarbete med Europeiska gemenskaperna. Bryssel den 13 januari 1986

Regeringen beslöt att ratificera avtalet den 29 maj 1986. Överenskommelsen trädde i kraft den 20 augusti 1987 efter noteväxling enligt artikel 13.

Riksdagsbehandling: Prop. 1985/86: 89, UU: 17,
Rskr. 240

**FRAMEWORK AGREEMENT
FOR SCIENTIFIC AND
TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE KINGDOM OF
SWEDEN AND THE EUROPEAN
COMMUNITIES**

THE SWEDISH GOVERNMENT on behalf of the Kingdom of Sweden hereinafter called "Sweden",

of the one part,

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES on behalf of the European Economic Community AND THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES, on behalf of the European Atomic Energy Community,

of the other part,

WHEREAS, without prejudice to the relevant provisions of the Treaties establishing the European Communities, this Framework Agreement and any activities entered into under the Agreement will in no way affect the powers vested in the Member States to undertake bilateral activities with Sweden in the field of science, technology, research and development and to conclude, where appropriate, agreements to that end;

CONSIDERING the importance of scientific and technical research for Sweden and the Communities and their mutual interest in co-operation in this field in order to better utilize resources and avoid wasteful duplications;

WHEREAS on the occasion of the meeting in Luxembourg, on 9 April 1984 the ministers of the Member States of the Communities, the ministers of the Member States of the European Free Trade Association (EFTA) and the Commission have considered that the growing economic interdependence between the Communities and the EFTA countries justifies in particular a co-operation in the field of research and development and have stressed the necessity to increase these efforts, in particular with the aim of promoting mobility of researchers; whereas in addition the ministers wished that particular attention should be given to certain industrial and technical fields of the future;

**RAMAVTAL OM
VETENSKAPLIGT OCH
TEKNISKT SAMARBETE
MELLAN KONUNGARIKET
SVERIGE OCH DE EUROPEISKA
GEMENSKAPERNA**

DEN SVENSKA REGERINGEN för Konungariket Sverige, nedan kallad "Sverige",

å ena sidan, och

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS RÅD för Europeiska ekonomiska gemenskapen OCH EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION för Europeiska atomenergigemenskapen,

å andra sidan,

SOM TAR HÄNSYN TILL att detta ramavtal och all verksamhet enligt detta, med förbehåll för de relevanta bestämmelserna i fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskaperna, inte på något sätt kommer att inverka på medlemsstaternas befogenheter att inleda bilateral verksamhet med Sverige inom områdena vetenskap, teknologi, forskning och utveckling samt att, då så är lämpligt, sluta avtal i detta syfte;

SOM BEAKTAR betydelsen av vetenskaplig och teknisk forskning för Sverige och gemenskaperna samt deras ömsesidiga intresse av samarbete på detta område i syfte att bättre utnyttja resurserna och undvika onödigt dubbelarbete;

SOM TAR HÄNSYN TILL att ministrarna i gemenskapernas medlemsstater, ministrarna i medlemsstaterna i Europeiska frihandelsammanslutningen (EFTA) och Kommissionen vid mötet i Luxembourg den 9 april 1984 har beaktat att det växande ömsesidiga beroendet inom ekonomins område mellan gemenskaperna och EFTA-länderna särskilt motiverar ett samarbete inom området för forskning och utveckling och har betonat nödvändigheten av att öka dessa strävanden, särskilt i syfte att främja forskarnas rörlighet; som dessutom tar hänsyn till att ministrarna önskade att särskild uppmärksamhet skulle riktas på vissa framtida områden som rör industri och teknik;

WHEREAS Sweden and the European Coal and Steel Community (ECSC) have on 26 January 1967 concluded an agreement establishing a contact group for exchange of information and the promotion of co-operation in scientific and technical research;

WHEREAS Sweden and the Communities have concluded on 10 May 1976 an agreement for co-operation in the field of controlled thermonuclear fusion and plasma physics;

WHEREAS Sweden and the European Communities are co-operating in the context of various community research programmes and actions;

WHEREAS Sweden and the European Economic Community on 18 December 1981 concluded a co-operation agreement on the interconnection of the Community network for data transmission (Euronet) and the Swedish data network for information retrieval purposes;

WHEREAS Sweden and the European Economic Community also co-operate in the framework of the European Co-operation in the Field of Scientific and Technical Research (COST), and whereas they intend to continue their efforts in this regard;

WHEREAS Sweden and the Communities are pursuing important research programmes in areas of high priority and whereas the objectives of these programmes coincide to a large extent;

WHEREAS Sweden and the Communities have an interest in co-operation within the framework of a large number of these programmes;

WHEREAS in order to achieve this, it is desirable to establish a framework encompassing the total co-operation between Sweden and the Communities in the field of research to which organizations and private enterprises could be associated; whereas, in addition, this framework should provide simple and efficient procedures and have a dynamic character;

SOM TAR HÄNSYN TILL att Sverige och Europeiska kol- och stålgemenskapen (ECSC) den 26 januari 1967 har ingått ett avtal om upprättandet av en kontaktgrupp för utbyte av information och främjande av samarbete rörande vetenskaplig och teknisk forskning;

SOM TAR HÄNSYN TILL att Sverige och gemenskaperna den 10 maj 1976 ingick ett avtal om samarbete inom området för reglerad termonukleär fusion och plasmafysik;

SOM TAR HÄNSYN TILL att Sverige och Europeiska gemenskaperna samarbetar beträffande olika forskningsprogram och verksamheter inom gemenskaperna;

SOM TAR HÄNSYN TILL att Sverige och Europeiska ekonomiska gemenskapen den 18 december 1981 ingick ett samarbetsavtal om sammanlänkande av gemenskapens datanät (Euronet) och det svenska datanätet för informationssökning;

SOM TAR HÄNSYN TILL att Sverige och Europeiska ekonomiska gemenskapen även samarbetar inom ramen för Europeiskt samarbete inom området för vetenskaplig och teknisk forskning (COST), och till deras avsikt att fortsätta sina ansträngningar i detta hänseende;

SOM TAR HÄNSYN TILL att Sverige och gemenskaperna fullföljer viktiga forskningsprogram inom högt prioriterade områden och till att dessa programs syften i hög grad sammanfaller;

SOM TAR HÄNSYN TILL att Sverige och gemenskaperna har intresse av samarbete inom ramen för ett stort antal av dessa program;

SOM TAR HÄNSYN TILL att det, för att man skall kunna nå dessa syften, är önskvärt att upprätta en ram som omspannar hela samarbetet mellan Sverige och gemenskaperna inom forskningsområdet, till vilket organisationer och privata företag kan anslutas; samt dessutom till att det inom denna ram borde finnas enkla och effektiva förfaranden och att den bör vara dynamisk;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

A. OBJECTIVE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 1

The present Agreement defines a framework for the development of scientific and technical co-operation between Sweden and the Communities in fields of common interest which are the subject of Community and Swedish Research and Development programmes.

ARTICLE 2

The co-operation may be carried out by public or private organizations and undertakings, participating in the research programmes in Sweden and the Communities as referred to in Article 1.

ARTICLE 3

The co-operation may take the following forms:

- regular exchanges of views on the direction and priorities of research policies and planning in Sweden and the Communities,
- exchanges of views on the perspectives and on the development of co-operation,
- transmission of information resulting from the co-operation provided by this Agreement,
- co-ordination of programmes and projects carried out by Sweden and the Communities,
- joint programmes or sub-programmes and joint actions to be carried out by Sweden and the European Communities.

ARTICLE 4

The co-operation could be implemented in the following ways:

- joint meetings,
- visits and exchanges of researchers, engineers and technical staff,

A. AVTALETS ÄNDAMÅL

ARTIKEL 1

I detta avtal fastställs en ram för utvecklingen av vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Sverige och gemenskaperna inom områden av gemensamt intresse, som är föremål för gemenskapernas och Sveriges forsknings- och utvecklingsprogram.

ARTIKEL 2

Samarbetet kan genomföras av offentliga eller enskilda organisationer och företag, som deltar i forskningsprogrammen i Sverige och gemenskaperna enligt artikel 1.

ARTIKEL 3

Samarbetet kan ske i form av:

- regelbundet åsiktsutbyte om riktlinjer för och prioriteringar av åtgärder och planering inom forskningens område i Sverige och i gemenskaperna,
- åsiktsutbyte om utsikterna för och utvecklingen av samarbetet,
- överföring av information som härrör från det i detta avtal föreskrivna samarbetet,
- samordning av program och projekt som genomförs av Sverige och gemenskaperna,
- gemensamma program eller delprogram samt gemensamma åtgärder som skall genomföras av Sverige och Europeiska gemenskaperna.

ARTIKEL 4

Samarbetet kan genomföras på följande sätt:

- gemensamma möten,
- besök och utbyte av forskare, ingenjörer och teknisk personal,

- regular contacts between programme or project planners and managers,
- participation by experts in seminars, symposia and workshops,
- participation in joint programmes or sub-programmes and joint actions,
- availability of documents and communication of the results of work carried out in the framework of the co-operation.

ARTICLE 5

The co-operation may be adapted and developed at any time by common agreement of the contracting parties.

B. IMPLEMENTATION OF THE CO-OPERATION**ARTICLE 6**

The co-operation covered by this Agreement shall be carried out through appropriate agreements.

ARTICLE 7

The agreements referred to in Article 6 shall specify the arrangements for co-operation in each case and in particular:

- objectives and scientific and technical content,
- rules concerning dissemination of knowledge and intellectual property,
- arrangements concerning staff mobility and the participation of one contracting party's representatives in the organizations of the other party,
- modalities for financial participation in co-operation agreements,
- any other appropriate modalities.

ARTICLE 8

The agreements as referred to in Article 6 shall be concluded in accordance with procedures in force for each contracting party.

- regelbundna kontakter mellan program- eller projektledare,
- expertdeltagande i seminarier, symposier och arbetsgrupper,
- deltagande i gemensamma program eller delprogram samt gemensamma åtgärder,
- tillgång till handlingar och delgivning av resultat av arbete som utförs inom ramen för samarbetet.

ARTIKEL 5

Samarbetet kan när som helst anpassas och utvecklas genom överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna.

B. GENOMFÖRANDE AV SAMARBETET**ARTIKEL 6**

Samarbete enligt detta avtal skall genomföras genom lämpliga avtal.

ARTIKEL 7

I de avtal som avses i artikel 6 skall närmare anges hur samarbetet skall ske och särskilt:

- ändamål samt vetenskapligt och tekniskt innehåll,
- regler rörande kunskapsspridning och intellektuell äganderätt,
- arrangemang rörande personalens rörlighet samt deltagande av representanter från den ena avtalsslutande parten i den andra avtalsslutande partens organisationer,
- villkor för ekonomiskt deltagande i samsamarbetsavtal,
- andra lämpliga villkor.

ARTIKEL 8

Avtal enligt artikel 6 skall ingås i enlighet med de förfaranden som gäller för var och en av de avtalsslutande parterna.

ARTICLE 9

The contracting parties shall communicate to each other, the names of the organizations and undertakings as referred to in Article 2, taking part in the co-operation.

C. JOINT COMMITTEE**ARTICLE 10**

A Joint Committee called "the Sweden/Communities Research Committee" shall be set up, to:

- identify likely areas of co-operation and examine any measure to improve and develop the co-operation,
- carry out regular exchanges of views on the direction and priorities of research policies and planning in Sweden and the Communities and on the perspectives of co-operation,
- ensure the proper execution of this Agreement.

ARTICLE 11

The Joint Committee composed of representatives of the Commission and Sweden, shall adopt its own rules of procedure.

It shall meet at the request of any of the contracting parties and at least once a year.

D. EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY**ARTICLE 12**

A separate protocol could be concluded between the European Coal and Steel Community and its Member States, of the one part, and Sweden, of the other part, if it proved mutually advantageous to co-operate in areas covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community.

ARTIKEL 9

De avtalsslutande parterna skall meddela varandra namnen på de organisationer och företag som deltar i samarbetet och som avses i artikel 2.

C. GEMENSAM KOMMITTÉ**ARTIKEL 10**

En gemensam kommitté kallad "forskningskommittén för Sverige/gemenskaperna" skall tillsättas i syfte att:

- fastställa lämpliga samarbetsområden och undersöka åtgärder för att förbättra och utveckla samarbetet,
- genomföra regelbundet åsiktsutbyte om riktlinjer för och prioriteringar av åtgärder och planering inom forskningens område i Sverige och i gemenskaperna samt om utvecklingen av samarbetet,
- säkerställa att avtalet genomförs på lämpligt sätt.

ARTIKEL 11

Den gemensamma kommittén, som består av representanter för kommissionen och Sverige, skall anta sin egen arbetsordning.

Den skall samlas till möten på begäran av endera avtalsslutande parten och minst en gång om året.

D. EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN**ARTIKEL 12**

Ett särskilt protokoll kan upprättas mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Sverige, å andra sidan, om det visar sig vara till ömsesidig fördel att samarbeta på områden som omfattas av fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen.

E. FINAL PROVISIONS**ARTICLE 13**

This Agreement shall be approved by the contracting parties in accordance with their existing procedures. It shall enter into force on the date on which the contracting parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

ARTICLE 14

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty, and on the other hand, to the territory of the Kingdom of Sweden.

ARTICLE 15

This Agreement shall be of indefinite duration. Each contracting party shall be able to denounce this Agreement at any time or request a review thereof subject to twelve months' notice.

ARTICLE 16

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Swedish, Danish, Dutch, English, French, German, Greek and Italian languages, each text being equally authentic.

E. SLUTBESTÄMMELSER**ARTIKEL 13**

Detta avtal skall godkännas av de avtalsslutande parterna i enlighet med gällande förfaranden hos var och en av dem. Det träder i kraft den dag då de avtalsslutande parterna har underrättat varandra om att de för dess ändamål nödvändiga förfarandena har fullföljts.

ARTIKEL 14

Detta avtal skall tillämpas å ena sidan på de territorier på vilka fördraget om upprättande av Europeiska ekonomiska gemenskapen tillämpas och på de villkor som fastställs i detta fördrag samt å andra sidan på Konungariket Sveriges territorium.

ARTIKEL 15

Detta avtal skall ha obegränsad varaktighet. Var och en av de avtalsslutande parterna skall kunna säga upp detta avtal när som helst eller begära att det revideras med tolv månaders varsel.

ARTIKEL 16

Detta avtal skall upprättas i två exemplar på danska, engelska, franska, grekiska, holländska, italienska, svenska och tyska språken, varvid varje text skall vara lika giltig.

¹¹ De danska, franska, grekiska, italienska, holländska och tyska texterna har uteslutits.

For the Government of Sweden

Ingvar Carlsson

For the Council of the European Communities

H. J. Ch. Rutten

For the Commission of the European Communities

Willy de Clercq

För Sveriges Regering

Ingvar Carlsson

För Europeiska Gemenskapernas Råd

H. J. Ch. Rutten

För Europeiska Gemenskapernas Kommission

Willy de Clercq